Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i z ― skrzydlatych ― nieba ― czystych siedem (par), samca i samicę, i z ― skrzydlatych ― nie czystych dwie (pary), samca i samicę, zachowując nasienie na całej ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także z ptactwa niebios\* po siedem, samca i samicę, aby zachować przy życiu (ich) nasienie na obliczu całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie uczyń z ptactwem. Weź po siedem, samca i samicę, aby zachować przy życiu ich potomstwo na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także z ptactwa niebieskiego po siedem par, samca i samicę, aby zachować przy życiu ich potomstwo na całej powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także z ptastwa niebieskiego siedmioro a siedmioro, samca i samicę, aby żywe zachowane było nasienie na wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i z ptastw powietrznych siedmiorgo i siedmiorgo, samca i samicę: aby zachowane było nasienie na wszytkiej ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | również i z ptactwa po siedem samców i po siedem samic, aby w ten sposób zachować ich potomstwo dla całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Także z ptactwa niebieskiego po siedem, samca i samicę, aby zachować przy życiu ich potomstwo na całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także spośród ptactwa podniebnego weź po siedem par, samca i samicę, aby zachować przy życiu ich potomstwo na całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także spośród istot latających pod niebem po siedem, samca i samicę, aby mogły się rozmnażać po całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ptactwa [weź] także po siedem samców i samic, aby zachować przy życiu te gatunki na całej ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także z ptactwa niebieskiego po siedem - siedem samców z ich samicami, aby przeżyło nasienie na ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і з птахів небесних чистих сім сім, чоловічого роду і жіночого, і з птахів нечистих два два, чоловічого роду і жіночого, щоб прогодувати насіння по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również po siedmioro z ptactwa nieba samca oraz samicę, by zachować ich nasienie na całej powierzchni ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | także z latających stworzeń niebios po siedem, samca i samicę, aby zachować przy życiu potomstwo na powierzchni całej ziemi. |

1. 1) PS i G dodają: czystego. [↑](#footnote-ref-2)